

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра иностранных языков

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

40.03.01 «Юриспруденция»

Направленность (профиль):

Правовое регулирование деятельности Северного морского пути

Уровень:

Бакалавриат

Форма обучения

Очная

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры

9.2.2020 2020 г., протокол № 6
Зав. кафедрой Н.Ю. Федорова Федорова Н.Ю.

Авторы-разработчики:

Н.Ю. Федорова Федорова Н.Ю.

1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Дисциплина «Иностранный язык» в соответствии с учебным планом по направлению 40.03.01 - Юриспруденция изучается на первом курсе в первом и втором семестрах по очной форме обучения. Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа, из них на практические занятия приходится 56 часов, на самостоятельную работу – 88 часов.

Программой дисциплины предусмотрено проведение практических занятий, предполагающих закрепление изученного материала и формирование у обучающихся необходимых знаний, умений и навыков.

2. Рекомендации по контактной работе

Залогом успешного освоения дисциплины является обязательное посещение практических занятий, так как пропуск одного (тем более, нескольких) занятий может осложнить освоение тематических разделов дисциплины.

2.1. Работа на практических занятиях

Фонетика: чтение вслух текста и новых лексических единиц, исправление ошибок в произношении под контролем преподавателя.

Лексика: запись и освоение новых лексических единиц, написание диктантов, отработка новой лексики в текстовых упражнениях и заданиях лексико-грамматического характера (переведите однокоренные слова и определите, какими частями речи они являются, заполните пропуски подходящими по смыслу словами, объедините следующие слова в синонимические и антонимические пары и т.д.)

Грамматика: изучение новых грамматических тем в соответствии с рабочей программой дисциплины, выполнение упражнений и заданий из учебного пособия по грамматике с целью отработки и закрепления изученного материала (раскройте скобки и употребите глаголы в соответствующей видовойременной форме, переведите предложения, обращая внимание на Пассивный залог, Герундий и т.д., выполнение трансформационно-подстановочных упражнений, составление вопросов и отрицаний и т.д.) При подготовке грамматических заданий рекомендуется использовать грамматический справочник основного учебника и конспекты занятий.

Говорение: выполнение текстовых заданий разного объема и уровня сложности (найдите в тексте подтверждение данного тезиса или опровергните его, ответьте на вопросы к тексту, выявите основные и второстепенные предложения в первом абзаце, озаглавьте текст, прочитайте название текста и предположите, о чем пойдет в нем речь, составьте мини план-пересказ текста, выпишите слова, относящиеся к основной идее текста, кратко перескажите текст и т.д.)

Чтение: использование и отработка различных видов чтения (поискового, ознакомительного, просмотрового, аналитического); изложение основных аспектов проблемы, их обсуждение, анализ мнений авторов и формирование собственного суждения по исследуемой теме.

Развитие умений перевода: для успешного выполнения заданий на занятиях студенту рекомендуется иметь словарь. При переводе незнакомых слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. При выполнении перевода необходимо учитывать особенности грамматического строя английского языка, проявлять знание изученной грамматики.

3. Рекомендации по самостоятельной работе

3.1. Выполнение домашних заданий (фонетические, лексические, грамматические упражнения, самостоятельное ознакомление, усвоение, закрепление языкового и речевого материала)

Фонетика: При работе над произношением необходимо пользоваться словарями, содержащими транскрипцию слов, а также содержащих описание знаков транскрипции с примерами. Рекомендуется самостоятельное прослушивание лексических единиц с помощью аудиосредств и общедоступных информационных ресурсов. Следует обращать особое внимание на ударение в словах и словосочетаниях. Необходимо помнить, что многие термины, являющиеся интернациональными, а также заимствованные лексические единицы, сложны именно в силу различий в звучании в русском и английском языках. Поэтому особенно важно проверять произношение таких слов в словаре.

Лексика: Для усвоения лексики необходимо составлять списки слов/словосочетаний по какой-либо теме или тексту. При записи слов следует использовать не только тематическую, но и ассоциативную группировку (антонимы, синонимы). Необходимо также записывать устойчивые словосочетания, а также словосочетания, которые часто попадают в текстах, и, хотя они и не являются устойчивыми, их можно рассматривать и заучивать как «клише», что в будущем значительно ускорит процесс перевода.

При оформлении личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме. Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка на русский, с русского языка на английский). Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). Многократное чтение вслух текста, содержащего лексику, которую обучающиеся должны усвоить, а также чтение ранее проработанных параграфов с целью повторения слов.

Грамматика: Рекомендуется самостоятельная проработка грамматических тем, изученных в ходе аудиторных занятий. Заучивание правил грамматики. Выполнение домашних заданий по соответствующей теме. Необходимо самостоятельно выбирать и выполнять тренировочные упражнения из сборника грамматических упражнений Буренко Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов, включенных в список дополнительной литературы. Рекомендуется также самостоятельно составлять предложения с использованием изученных грамматических структур.

При закреплении лексико-грамматического материала рекомендуется построение собственных высказываний на заданную тему (устно и письменно). При работе с вопросами профессиональной области - изложение основных аспектов проблемы, анализ мнений авторов и формирование собственного суждения по исследуемой теме.

3.2. Подготовка к текущему контролю

3.2.1. Методические указания по подготовке к моделируемой ситуации: Важно помнить, что в учебной ситуации, как и в реальных профессиональных коммуникациях к оратору предъявляются высокие требования в плане краткости, наглядности, точности передачи информации, эффективности выбранных способов коммуникативного воздействия. Восприятие информации аудиторией зависит от эффективной координации устной речи оратора.

Пример задания для моделируемой ситуации для текущего контроля

Ориентирование в городе (directions)

Студент 1. Расспросите у своего товарища, как проехать от станции метро до Вашего учебного корпуса (или от учебного корпуса до Эрмитажа, либо другого музея или театра по Вашему выбору). Спросите, сколько времени это займет.

Студент 2. Подробно объясните своему товарищу, как проехать от станции метро до Вашего учебного корпуса (или от учебного корпуса до Эрмитажа, либо другого музея или театра по Вашему выбору).

Критерии выставления оценки:

- оценка «отлично»: Учащийся демонстрирует умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь. У учащегося почти нет проблем в понимании вопросов. Способен верно передать фактическую информацию, сопроводив ее комментариями по данной теме (проблеме) (мнение, причины, выводы). Адекватно отвечает на вопросы, как в содержательном плане, так и в плане соответствия регистру и стилю речи. Диапазон лексики и грамматических средств соответствует пройденным разделам программы (учебника). 75% высказываний даны без ошибок. Однако возникают ошибки или неадекватность выбора лексики, что не препятствует коммуникации. У учащегося произношение полностью соответствует программным требованиям, хотя иногда встречаются незначительные ошибки, которые, однако, не мешают общению;

- оценка «хорошо»: Учащийся демонстрирует умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь. Учащийся показывает хороший уровень понимания вопросов, однако, иногда приходится повторить вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Диапазон лексики и грамматических средств в целом соответствует пройденным разделам программы (учебника). 50% высказываний даны без ошибок. Простые высказывания должны быть грамматически правильными. Достаточно высокая точность в использовании лексики. Произношение учащегося в целом соответствует программным требованиям, но встречаются случаи отклонения от произносительных норм;

- оценка «удовлетворительно»: Учащийся показывает общее понимание вопросов и желание участвовать в разговоре. Он может выразить свое мнение, используя простейшие формы. Ему необходимы пояснения некоторых вопросов. Ошибки учащегося затрудняют беседу, но не разрушают ее. Он правильно использует разные формы глаголов и времена, но только по заученной теме. Менее 50% (но более 30%) высказываний даны без ошибок. Он использует очень ограниченный лексический запас (не менее 50% включенных в программу раздела лексич. единиц). У учащегося наблюдаются попытки правильно произносить и интонировать речь, но отклонения часты и заметны;

- оценка «неудовлетворительно»: Менее 30% высказываний даны без ошибок. Ошибки присутствуют даже в простых подготовленных заранее высказываниях. Он использует лексический запас менее 50% включенных в программу раздела лексических единиц. Ошибки в произношении (особенно в ударении в словах) затрудняют понимание. Наблюдаются нарушения в логическом построении текста, аргументации, выражении собственного мнения, отсутствуют средства связности.

3.2.2. Методические указания по подготовке к тестированию

Тестирование является одной из форм текущего контроля, его цель - осуществление контроля знаний студента по темам дисциплины. Примеры тестовых заданий представлены в Фонде оценочных средств по дисциплине. При подготовке к тесту рекомендуется выполнять лексико-грамматические упражнения, предложенные в основной и дополнительной литературе. При подготовке к тесту рекомендуется выполнять лексико-грамматические упражнения, читать и переводить тексты, предложенные в основной и дополнительной литературе. Рекомендуется обращать внимание на контекст, в котором употребляются новые слова и словосочетания.

3.2.3. Методические указания по подготовке к контрольной работе

При подготовке к тесту и к контрольной работе рекомендуется выполнять лексико-грамматические упражнения, предложенные в основной и дополнительной литературе. При подготовке к тесту и к контрольной работе рекомендуется выполнять лексико-грамматические упражнения, читать и переводить тексты, предложенные в основной и дополнительной литературе. Рекомендуется обращать внимание на контекст, в котором употребляются новые слова и словосочетания.

Пример контрольной работы (письменный перевод текста)

Вариант 1

Environmental law

Environmental law is a collective term describing the network of treaties, statutes, regulations, common and customary laws addressing the effects of human activity on the natural environment. The core environmental law regimes address environmental pollution. A related but distinct set of regulatory regimes, now strongly influenced by environmental legal principles, focus on the management of specific natural resources, such as forests, minerals, or fisheries. Other areas, such as environmental impact assessment, may not fit neatly into either category, but are nonetheless important components of environmental law. For example, water quality laws govern the release of pollutants into water resources. Some water quality laws, such as drinking water regulations, may be designed solely with reference to human health. Many others, including restrictions on the alteration of the chemical, physical, radiological, and biological characteristics of water resources, may also reflect efforts to protect aquatic ecosystems more broadly.

Environmental law has developed in response to emerging awareness of and concern over issues impacting the entire world. While laws have developed piecemeal and for a variety of reasons, some effort has gone into identifying key concepts and guiding principles common to environmental law as a whole.

Вариант 2

International trade law

International trade law includes the appropriate rules and customs for handling trade between countries. This branch of law is now an independent field of study as most governments have become part of the world trade, as members of the World Trade Organization (WTO).

International trade law should be distinguished from the broader field of international economic law. The latter could be said to encompass not only WTO law, but also law governing the international monetary system and currency regulation, as well as the law of international development.

The body of rules for transnational trade in the 21st century derives from medieval commercial laws called the *lex mercatoria* and *lex maritima* — respectively, "the law for merchants on land" and "the law for merchants on the sea." Modern trade law (extending beyond bilateral treaties) began shortly after the Second World War, with the negotiation of a multilateral treaty to deal with trade in goods: the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

International trade law is based on theories of economic liberalism developed in Europe and later the United States from the 18th century onwards. International Trade Law is an aggregate of legal rules of "international legislation" and new *lex mercatoria*, regulating relations in international trade. "International legislation" – international treaties and acts of international intergovernmental organizations regulating relations in international trade. *lex mercatoria* - "the law for merchants on land".

Критерии выставления оценки:

«отлично» - общая адекватность перевода текста в полном объеме. Отсутствие смысловых искажений. Текст - грамматически корректен, лексико-терминологические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, соответствуют норме и узусу языка перевода.

«хорошо» - перевод выполнен в полном объеме, но встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами литературного языка и стилем научного изложения.

«удовлетворительно» - переведено (2/3 – 1/2) текста с многочисленными лексическими, грамматическими и стилистическими ошибками, которые затрудняют общее понимание текста.

«неудовлетворительно» - неполный перевод (менее ½). Непонимание содержания текста.

3.3. Подготовка к промежуточной аттестации.

3.3.1. Методические указания по подготовке к зачету и экзамену.

Изучение дисциплины «Иностранный язык» завершается зачетом в первом семестре и экзаменом во втором семестре.

В процессе подготовки к зачету или экзамену студенты должны обратиться к изученному на практических занятиях учебному материалу, рекомендованным преподавателями курса учебникам, иным информационным ресурсам, учебным пособиям. Знания студентов, определяемые на зачете, экзамене, должны быть систематизированы и логически осмыслены.

Зачет в первом семестре предусматривает письменный тест.

Образец тестового задания

Выберите правильную глагольную форму

- 1.The bell (rings / ring / ringing) at 8.30.
- 2.(Do / Does / Is) he read English books?
- 3.This question (will be discussed / will discuss/ are discussed) tomorrow.
- 4.I (am reading / reads / reading) a book at the moment.
- 5.(Can / Have / Do) you call me tomorrow?
- 6.I (went / go / am going) to the cinema yesterday.
- 7.Mary (haven't / don't / hasn't) read the article yet.
- 8.I (am / has / must) come to see my friend. He's ill.
- 9.She (go / is going / goes) to the University 6 days a week.
- 10.I (was introduced / is introduced / introduced) to him last week.

Зачет оценивается по двухбалльной шкале: «зачтено»/ «не зачтено».

Критерии выставления оценки: оценка «зачтено»: 70%-100%; - оценка «не зачтено»: 0%-69%

Экзамен во втором семестре проводится письменно по билетам. Билеты содержат тексты для письменного перевода текста профессионального содержания.

Образец экзаменационного билета

The International Court of Justice

The International Court of Justice (ICJ) is the judicial arm of the United Nations (UN). Established in June 1945 by the UN Charter, the ICJ plays an important role in disputes between member countries. The court has the power to both settle disputes and provide advisory opinions; however, its power is somewhat limited as few member states are pleased with the idea of being subject to international, rather than national laws. In some cases, the ICJ has come into direct conflict with the UN Security Council, which has the ability to veto decisions of the court.

The Netherlands is the official home of the International Court of Justice. The only major UN operation not housed in the United States, the ICJ operates out of the famed Peace Palace in The Hague. The Court consists of 15 judges who serve terms of nine years with two opportunities for reelection. The ICJ holds elections on a rotating basis to provide consistency, with one-third of the judges up for re-election or retirement every three years. No concurrently serving judges may be of the same nationality.

Экзамен оценивается по четырехбалльной шкале: «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

«отлично» - общая адекватность перевода текста в полном объеме, высокая степень точности передачи информации и идей, содержащихся в тексте. Обучающийся не испытывает трудностей в понимании и формулировке на русском языке даже сложных концепций. Сложноподчиненные предложения, предложения, содержащие

грамматические конструкции высокого уровня сложности не вызывают трудностей при переводе. Обучающийся способен подобрать наиболее точный перевод многозначных слов, учитывая общий статьи контекст в целом, а также ближайший контекст на уровне словосочетания, предложения. Не испытывает трудностей в переводе специализированных терминов. Демонстрирует высокую степень способности к смысловой контекстуальной догадке. Отсутствие смысловых искажений. Текст - грамматически корректен, лексико-терминологические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, соответствуют норме и узусу языка перевода.

«хорошо» - перевод выполнен в полном объеме, но встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами литературного языка и стилем научного изложения. Обучающийся не испытывает трудностей в понимании и формулировке на русском языке даже сложных концепций. Сложноподчиненные предложения, предложения, содержащие грамматические конструкции высокого уровня сложности в редких случаях вызывают трудности при формулировке перевода. Это приводит к стилистическим недостаткам текста перевода, однако обучающийся не допускает искажения общего смысла высказывания. Обучающийся способен подобрать наиболее точный перевод многозначных слов, учитывая общий статьи контекст в целом, а также ближайший контекст на уровне словосочетания, предложения. Не испытывает трудностей в переводе специализированных терминов.

«удовлетворительно» - переведено более 2/3 текста с многочисленными лексическими, грамматическими и стилистическими ошибками, которые затрудняют общее понимание текста. Не владеет специализированной терминологией в полном объеме, предусмотренном программой.

«неудовлетворительно» - неполный перевод: менее 2/3 текста переведено без значительных ошибок и неточностей, которые затрудняют понимание текста. Не владеет специализированной терминологией, включенной в программу.

4. Работа с литературой

№	Раздел / тема дисциплины	Основная литература	Дополнительная литература
1	Сфера бытовой, социально-политической и социально-культурной коммуникации. Темы: • Семья, интересы, рабочий день, стиль жизни • Вызовы повседневной и профессиональной жизни, интересные биографии, личностные качества • Путешествия, транспорт • Праздники и традиции стран изучаемого языка • Еда: традиции домашней кухни, принципы здорового питания, кафе, рестораны, покупки, ориентирование в городе	1. Harris M., Mower D., Sikorzynska A. New Opportunities Pre-Intermediate. – Harlow: Pearson Education Limited. – 2006. – 144 p. 2. Английский язык для юристов : учебник для бакалавриата и специалитета / М. А. Югова, Е. В. Тросклер, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова ; под редакцией М. А. Юговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 471 с. — (Бакалавр и специалист). — ISBN 978-5-534-05404-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-dlya-yuristov-433158#page/1 (ЭБС Юрайт). 3. Time to speak. Учебно-методическое пособие по практике устной диалогической речи для студентов бакалавриата / сост. Федорова Н.Ю., Дорошкевич И.С., Курченко Н.М., Медко Е.А., Митина Ю.В., Седунова О.Ю., Ярмухамедова Ф.М.– СПб: изд., 2019 – 115 с. — Текст: электронный // ЭБС Гидрометеонлайн - http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_cf91c7917c04485a984cc34f5ba2aeff.pdf	1. Макушева, Т. В. Small talk. [Текст]: пособие по развитию навыков устной речи у студентов гидрометеорологических специальностей. / Макушева Т.В., Серова Л.П. - Санкт-Петербург: [s. n.], 2005. - 78 с. 467 экз.
2	Введение в профессиональную коммуникацию Тема: юридическое образование в России и за рубежом. Law education in Russia and abroad	4. Дроздова Т.Ю. Практическая грамматика английского языка [Текст]: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2016. – 399 с.	
3	Сфера профессиональной коммуникации. Тема: Правовые системы и основы законодательства в странах изучаемого языка и Российской Федерации. Legal systems.		
4	Сфера профессиональной коммуникации. Темы: 1. Отрасли права (Branches of law): основные термины и юридические концепции (базовые		

<p>положения).</p> <p>2. Международное право дипломатические и торговые отношения</p> <p>3. Права человека и международно-правовое регулирование охраны окружающей среды</p>		
--	--	--